

Mesaj din partea IRU adresat operatorilor din Republica Moldova și din România /  
Сообщение IRU транспортным операторам Румынии и Молдовы (см. ниже) /  
Message from IRU to Romanian and Moldovan transport operators (See below)

29 septembrie 2017

De peste un an, doi dintre membrii IRU, AITA din Republica Moldova și ARTRI din România, au făcut în repetate rânduri afirmații false, denigratoare și ambigue despre IRU. Au făcut aceste acuzații direct la Națiunile Unite, organismele directoare TIR și părțile contractante, guverne, autorități vamale și judiciare, companii de asigurări și mass-media. Acțiunile lor au afectat grav reputația și operațiunile IRU și au periclitat integritatea sistemului TIR.

În tot acest timp, IRU a încercat să abordeze AITA și ARTRI într-o manieră constructivă. Însă în acest moment, este evident că o continuare a încercărilor de a stabili un dialog constructiv cu AITA și cu ARTRI nu va fi productivă. Aceste asociații și reprezentanții lor nu acționează într-un mod demn de un membru al unei organizații internaționale, așa cum este și IRU.

Pentru a proteja integritatea sistemului TIR și pentru a limita prejudiciile pe care aceste două asociații par să le cauzeze în mod deliberat, Comitetul Executiv al IRU a decis să inițieze procesul de excludere a AITA și a ARTRI ca membri ai IRU. Ambele organizații au fost înștiințate privind acest lucru.

În paralel, anularea calității de membru al IRU va însemna și încetarea contractelor de afiliere cu IRU și cu partenerii acesteia ale ARTRI și ale AITA privind funcționarea sistemului TIR. Data preconizată a încetării este 31 ianuarie 2018, ceea ce va permite implementarea de acorduri juridice și logistice alternative.

În aceste momente problematice, scopul nostru este acela de a proteja interesul tuturor părților interesate din sistemul TIR, în special al operatorilor de transport care utilizează sistemul, pentru ca acestea să nu aibă și mai mult de suferit în urma acțiunilor lui ARTRI și AITA.

Trebuie analizate aspecte practice și juridice importante, și colaborăm strâns cu toate părțile interesate vizate din Republica Moldova, din România și din alte părți, pentru a asigura o tranziție lină către noi asociații emitente până la începutul lui 2018 fără ca lanțul de garanții să fie perturbat.

Excluderea unui membru din IRU nu este un lucru ușor de făcut și IRU dorește să se asigure că procesul urmat este just și echitabil pentru toate părțile implicate și că nu compromite integritatea globală a sistemului TIR.

IRU a gestionat TIR timp de aproape 70 de ani și își ia în serios responsabilitățile față de: TIR, de membrii IRU, de operatorii de transport și de industria transporturilor rutiere în ansamblul ei. IRU nu poate rămâne pasivă în timp ce AITA și ARTRI produc în mod continuu și aparent deliberat daune lui IRU și sistemului TIR.

IRU va depune eforturi pentru a oferi regulat tuturor părților interesate informații actualizate privind această problemă: tuturor asociațiilor membre IRU, tuturor operatorilor de transport din România și din Republica Moldova care utilizează TIR, autorităților guvernamentale relevante din România și din Republica Moldova, Națiunilor Unite și companiilor de asigurări.

Pentru informații suplimentare, contactați [tir@iru.org](mailto:tir@iru.org)

29 сентября 2017 г.

Более года двое наших членов, AITA в Молдове и ARTRI в Румынии, неоднократно выдвигали ложные, дискредитирующие и вводящие в заблуждение обвинения против нашей организации. Многие из них они сделали общественным достоянием, непосредственно направив их в ООН, руководящим органам МДП и Договаривающимся Сторонам, правительствам, таможенным и правовым органам, страховым компаниям и представителям средств массовой информации. Это серьезно повредило репутации и работе IRU и подвергло риску целостность системы МДП.

За это время IRU пробовал конструктивно взаимодействовать с AITA и ARTRI. Сейчас очевидно, что продолжать попытки к дальнейшему конструктивному диалогу с AITA и ARTRI будет нецелесообразно. Эти ассоциации и их представители ведут себя не так, как можно было бы ожидать от членов международных организаций, таких как IRU.

Чтобы защитить целостность системы МДП, а также ограничить вред, который, по всей видимости, намеренно наносят эти две ассоциации, Президиум IRU принял решение инициировать процесс исключения AITA и ARTRI из числа членов IRU. Обе организации были уведомлены об этом.

Параллельно исключение из числа членов IRU повлечет за собой расторжение соответствующих договоров ARTRI и AITA с IRU и его партнерами в рамках работы системы МДП. Назначенной датой расторжения является 31 января 2018 года, что позволит создать альтернативные правовые и материально-технические механизмы.

Наша цель в эти трудные времена заключается в защите интересов всех участников МДП, в частности транспортных операторов, которые используют эту систему, чтобы они в дальнейшем не страдали от действий ARTRI и AITA.

Существуют важные практические и правовые вопросы, которые необходимо рассмотреть, и мы тесно сотрудничаем со всеми заинтересованными сторонами в Молдове, Румынии и за их пределами, чтобы обеспечить плавный переход к новым выдающим ассоциациям к началу 2018 года без нарушения гарантийной цепи.

Исключение любого члена нашей организации — это непростая задача, и IRU хочет убедиться в том, что процедура, которой мы следуем, справедлива и приемлема для всех заинтересованных сторон и глобально не нарушит целостность системы МДП.

IRU руководит МДП почти 70 лет и серьезно относится к своим обязанностям: к МДП, членам IRU, транспортным операторам и дорожно-транспортной отрасли в целом. IRU не может оставаться в стороне и ничего не делать, пока AITA и ARTRI постоянно и, по всей видимости, намеренно наносят ущерб IRU и системе МДП.

IRU постарается регулярно информировать все соответствующие заинтересованные стороны по этому вопросу: все ассоциации-члены IRU, транспортных операторов в Румынии и Молдове, использующих МДП, соответствующие государственные органы в Румынии и Молдове, Организацию Объединенных Наций и страховые компании.

Для получения более подробной информации, пожалуйста, пишите на: [tir@iru.org](mailto:tir@iru.org)

29 September 2017

For more than a year, two IRU members, AITA in Moldova and ARTRI in Romania, have repeatedly made false, defamatory and misleading allegations against IRU. They have done this directly to the United Nations, TIR governing bodies and contracting parties, governments, customs and legal authorities, insurance companies, and the media. This has seriously damaged IRU's reputation and activities, and put at risk the integrity of the TIR system.

IRU has tried, throughout this time, to engage with both AITA and ARTRI in a constructive manner. It is now clear however that continuing to attempt further constructive dialogue with AITA and ARTRI will not be productive. These associations and their representatives do not behave in the way one would expect from a member of an international organisation such as IRU.

In order to protect the integrity of the TIR system and to limit the damage that these two associations seem to be deliberately undertaking, IRU's Presidential Executive Board has therefore decided to initiate the process to exclude AITA and ARTRI as members of IRU. Both organisations have been notified of this.

In parallel, the exclusion from IRU membership would also entail termination of ARTRI's and AITA's affiliation contracts with IRU and its partners regarding operation of the TIR system. The targeted termination date is 31 January 2018, allowing alternative legal and logistical arrangements to be put in place.

Our aim in these challenging times is to protect the interest of all TIR stakeholders, in particular the transport operators who use the system, so that they do not have to further suffer from the actions of ARTRI and AITA.

There are important practical and legal issues to consider, and we are working closely with all stakeholders concerned in Moldova, Romania and beyond, to ensure a smooth transition to new issuing associations by early 2018 without disruption to the guarantee chain.

Excluding any member from IRU is not an issue to be taken lightly, and IRU aims to make sure that the process followed is fair and just for all concerned, and does not compromise the integrity of the TIR system globally.

IRU has managed TIR for almost 70 years and takes its responsibilities seriously: to TIR, IRU members, transport operators and the road transport industry as a whole. IRU cannot stand by and do nothing as AITA and ARTRI continually, and seemingly deliberately, damage IRU and the TIR system.

IRU will endeavour to update all relevant stakeholders on this issue on a regular basis: all IRU member associations, transport operators in Romania and Moldova who use TIR, relevant government authorities in Romania and Moldova, the United Nations, and insurance companies.

For more information, please contact [tir@iru.org](mailto:tir@iru.org)